

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

Ю. Кондракова (г. Москва, Россия)

Отрицание спрягаемых форм глагола в иврите (в контексте развития индоевропейских и семитских языков)

В данной статье будет рассмотрено, с какими отрицательными частицами употребляются формы изъявительного наклонения глагола в современном иврите. При этом анализируются только формы прошедшего и будущего времени, так как форма настоящего времени в современном, равно как и в библейском иврите, по сути, являлась не спрягаемой, а именной.

Для определения истории изменений глагольных форм и сочетаемости их с отрицательными частицами будет проводиться сопоставление с библейским ивритом (древнееврейским языком). После анализа примеров из современного иврита будет представлен сопоставительный анализ конструкций текста Горы (написанного на библейском иврите). Сопоставительный анализ включает в себя примеры источника на библейском иврите, а далее в порядке возникновения переводов: древнегреческий, латинский, церковнославянский; после представляются примеры на современных славянских (польский, чешский – западнославянские, сербский, болгарский – южнославянские) и западноевропейских (английский, французский, немецкий) языках. В начале сопоставительного анализа для удобства восприятия дается текст примера на современном русском языке, который относится к восточнославянской группе. В данной статье приводятся лишь отдельные примеры анализа библейского текста, проведенное же автором исследование было значительно шире.

Прошедшее и будущее время в современном и в библейском иврите представляют собой взаимосвязанную и взаимодополняющую грамматическую пару, восходящую к видовой соотнесенности завершенности/незавершенности действия.

Прошедшее время в современном иврите имеет только одну форму и изменяется по лицам, числам и родам. Формы мужского и женского рода формально различаются в единственном числе второго и третьего лица, а также во множественном числе второго лица. В единственном числе первого лица, множественном числе первого и третьего лица родовое различие формально не выражено. При спряжении глагола в прошедшем времени из-

меняются окончания. Отрицание при прошедшем времени глагола выражается частицей **לא lo'**.

gam 'etmol 'ani lo' dibarti batelefon גם אתמול אני לא דיברתי בטלפון
Вчера я также не говорил по телефону [перевод автора – Ю.К.].
 [אתר משרד החוץ של מדינת ישראל]

harof'e hacva'i lo' natan lo sikuy lisrod הרופא הצבאי לא נתן לו סיכוי
ve'al gufo kvar hunxa smiħa kfi לשרוד ועל גופו כבר הונחה שמיכה
šemeħasim metim כפי שמכסים מתים
Военный врач не дал ему возможности выжить и его тело уже накрыто покрывалом как накрывают мертвых [перевод автора – Ю.К.].

[העיתון מעריב, Электронный ресурс].

'od lo' lamdu 'et halekax עוד לא למדו את הלקח
Они еще не извлекли урок [перевод автора – Ю.К.].
 [העיתון מעריב, Электронный ресурс].

lo' lakaxti šum davar vehiš'arti laħ 'et לא לקחתי שום דבר והשארתי לך
hakol את הכול
Я ничего не взял и оставил тебе все [перевод автора – Ю.К.].
 [אתר שירים שירונט, Электронный ресурс].

ve'im hu 'af p'aam lo' 'ahav 'otaħ ואם הוא אף פעם לא אהב אותך
И если он никогда тебя не любил [перевод автора – Ю.К.].
 [אתר שירים שירונט, Электронный ресурс]

yom šalem lo' dibarnu יום שלם לא דיברנו
Целый день мы не разговаривали [перевод автора – Ю.К.].
 [1שן, Электронный ресурс]

me'olam lo' ra'iti 'ason kaze מעולם לא ראיתי אסון כזה
Никогда я не видел такой катастрофы [перевод автора – Ю.К.].
 [10ענע, Электронный ресурс].

В библейском иврите формой, выражающей прошедшее время глагола, является перфект. При этом, по мнению Т.О. Ламбдина, "сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных

форм древнееврейского языка" [Ламбдин, 2000, с. 99]. Перфект в библейском иврите имеет следующие основные значения:

- 1) прошедшее время совершенного или несовершенного вида: *קָטַבְתִּי katavti* – я написал [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 99];
- 2) у глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния – значение прошедшего или настоящего времени, в зависимости от контекста: *אָהַבְתִּי ahavti* –я люблю (или я любил, я полюбил) [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 99] ;
- 3) У непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно переводить краткой формой прилагательного: *זָקַנְתִּי zakanti* – я стар (или был стар, состарился) [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 99].

Таким образом, основные значения перфекта в библейском иврите во многом соответствуют значениям перфекта в индоевропейском понимании (действие, завершённое в прошлом, результат которого остается в настоящем). При этом в некоторых индоевропейских языках (например, в древнегреческом) перфект относился к главным, а не к историческим (латынь) временам. И если в латинском языке перфект обычно передавал значение прошедшего завершённого времени, то в древнегреческом эта форма могла передавать значение настоящего времени. Эта особенность древнееврейского перфекта наблюдается при сопоставительном анализе примеров, когда перфективные библейские формы во многих языках переводятся настоящим временем.

В качестве отрицания при формах перфекта в библейском иврите, как и в современном, при формах прошедшего времени, употребляется частица **לֹא lo'**.

[Бытие 8, 9]:

Библ.иврит: , וַתִּשָּׁב אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה--כִּי-מַיִם , וְיָשָׁלַח יְדוֹ וַיִּקַּח הָאָרֶץ , וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה .
[Mehon Mamre, электронный ресурс]

Русский: Но голубь **не нашел** места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег [Православное христианство, электронный ресурс].

- Греч.:* καὶ οὐχ εὐροῦσα ἢ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτὸν [Библия и христианство, электронный ресурс].
- Лат.:* Quae cum **non invenisset** ubi requiesceret pes eius reversa est ad eum in arcam aquae enim erant super universam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam [Библия на разных языках, электронный ресурс].
- Ц. слав.:* Ѧ. Ѣ **НЕ ѠБРЕТШИ ГОЛУБИЦА ПОКОЛ
НОГАМЯ СВОИМЯ, ВОЗВРАТИГЛА КЪ НЕМУ
ВЪ КОВЧЕГЪ, ꙗко вода баше по
всему лицу земли: Ѣ протеръ
ръку свою, приати ю Ѣ внесе ю къ
себе въ ковчегъ** [Благовещение, электронный ресурс].
- Польск.:* Gołębica, **nie znalazłszy** miejsca, gdzie by mogła usiąść, wróciła do arki, bo jeszcze była woda na całej powierzchni ziemi; Noe, wyciągnąwszy rękę, schwycił ją i zabrał do arki [Non possumus, электронный ресурс].
- Чешск.:* Kterážto když **nenašla**, kde by odpočinula noha její, navrátila se k němu do korábu; nebo vody byly po vši zemi. On pak vztáhna ruku svou, vzal ji, a vnesl k sobě do korábu [Библия online, электронный ресурс].
- Сербск.:* А голубица **не нашавши** где би стала ногом својом врати се к њему у ковчег, јер још беше вода по свој земљи; и Ноје пруживши руку ухвати је и узе к себи у ковчег [Serbian Bible, электронный ресурс].
- Болгарск.:* Но гълъбът **не намери** място за почивка на нозете си и се върна при него в ковчега; защото по лицето на цялата земя имаше още вода; и той протегна ръката си, хвана го и го внесе при себе си в ковчега [Библия и христианство, электронный ресурс].
- Англ.:* But the dove **found no rest** for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the

face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark [Online Bible, электронный ресурс].

Франц.: Mais la colombe **ne trouva aucun** lieu pour poser la plante de son pied, et elle revint à lui dans l'arche, car il y avait des eaux à la surface de toute la terre. Il avança la main, la prit, et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche [Библия на разных языках, электронный ресурс].

Нем.: Aber die Taube **fund keinen** Ruheplatz für ihren Fuß und kehrte zu ihm in die Arche zurück; denn [noch] war Wasser auf der Fläche der ganzen Erde; da streckte er seine Hand aus, nahm sie und holte sie zu sich in die Arche [Библия на разных языках, электронный ресурс].

Будущее время в современном иврите, также как и прошедшее, имеет только одну форму и используется для выражения любого действия в будущем. Как и прошедшее время, она изменяется по лицам, числам и родам, причем формы мужского и женского рода различаются только во втором и третьем лице единственного числа. В отличие от прошедшего времени, при спряжении изменяются не только окончания, но и префиксы. Отрицание при формах будущего времени выражается также частицей **לא lo'**.

netanyahu lo' 'isa liv'idat hagar'in נתניהו לא ייסע לוועידת הגרעין
bevošington בושינגטון

Нетаньяху не поедет на конференцию по ядерному вопросу в Вашингтон [перевод автора – Ю.К.].

[עשור לאתר, электронный ресурс].

lo' ya'azor lehulam šum davar לא יעזור לכולם שום דבר

Никому ничего не поможет [перевод автора – Ю.К.].

[העיתון מעריב, электронный ресурс].

'ani mavti'ax lo' ted'i dim'a velaḥ 'o אני מבטיח, לא תדעי דמעה ולך אוכיה
ḥiax še'at lo' to'a שאת לא טועה

Я обещаю, что ты не узнаешь слез и я тебе докажу, что ты не ошибаешься [перевод автора – Ю.К.].

[אתר שירים, שירונט, электронный ресурс].

'af 'exad lo' 'ohav'otah kamoni אף אחד לא יאהב אותך כמוני
 Никто не будет любить тебя, как я [перевод автора – Ю.К.].
 [שירונט, אתר שירים, электронный ресурс]

lo' 'aš'ir otha levad לא אשאיר אותך לבד
 Я не оставлю тебя одного [перевод автора – Ю.К.].
 [בלי פאניקה], электронный ресурс].

'anaxnu kvar lo' nedaber 'al 'ahava אנחנו כבר לא נדבר על אהבה
 Мы уже не будем говорить о любви [перевод автора – Ю.К.].
 [העיתון מעריב], электронный ресурс]

kamohu lo' 'er'e 'od כמורה לא אראה עוד
 Я больше такого не увижу [перевод автора – Ю.К.].
 [שירונט], электронный ресурс]

'im lo' nilmad lihyot horim lefaxot אם לא נלמד להיות הורים, לפחות נלמד
 להתנהג כמו הורים
 nilmad lehitnaheg kmo horim
 Если мы не научимся быть родителями, по крайней мере мы
 научимся вести себя, как родители [перевод автора – Ю.К.].
 [מאמרים חיים], электронный ресурс].

С формами будущего времени могут употребляться и другие частицы – אל 'al и בל bal.

Частица בל bal является хоть и не абсолютным, но синонимом אל lo', она имеет иную стилистическую окраску: употребляется только в литературном языке и по частотности употребления значительно уступает אל lo':

cadik le'olam bal yamot צדיק לעולם בל ימוט, ורשעים לא ישכנו אך
 ureša'im lo' iškeni 'arec [Mehon Mamge, электронный ресурс].

Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не проживут на земле (Притчи 10, 30)

[Православное христианство, электронный ресурс].

При будущем времени в современном иврите отрицание также могла передавать частица אל 'al, однако такие сочетания имеют значения не изъявительного, а повелительного наклонения.

В библейском иврите для выражения значений будущего времени использовалась форма, называемая "имперфект". По своим грамматическим показателям древнееврейский имперфект соответствует форме будущего времени в современном иврите. Однако кроме будущего времени имперфект мог передавать и другие значения. Т.О. Ламбдин выделяет три основные функции древнееврейского имперфекта:

1) Будущее время: *יִכְתֹּב* *iḥtov* – *он будет писать* [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 175].

2) Действие постоянное, регулярно повторяющееся: *יִכְתֹּב* *iḥtov* – *он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать* [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 175]. В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

3) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей также зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т.д.) [Ламбдин, 2000, с. 175].

Следовательно, формы будущего времени в библейском иврите могли передавать итеративность (пункт 2) и ирреальную модальность (пункт 3). Поэтому древнееврейское будущее время встречалось как в значении изъявительного наклонения, так и в значении ирреальных наклонений. Близость форм будущего времени и ирреальных наклонений хорошо прослеживается и в некоторых индоевропейских языках, например в латинском, где изначально формы будущего времени и сослагательного наклонения имели одинаковые суффиксы. [Латинский язык, 2000, с. 89-90]. Этот модальный потенциал форм будущего времени отчасти был унаследован и современным ивритом. Например, будущее время в сочетании с частицей **אל** *'al* передает повелительное наклонение: *כִּי תִבְכִּי אֵל* *'al tivki!* – *Не плачь!* [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 175]; или будущее время в сочетании с **שלא** (**ש** + **לא**) *šelo'* (**še** + **lo'**) формирует придаточное цели: *תִּשְׁתַּדֵּל שְׁלֹא יֵרְאוּ אוֹתְךָ* *tištaḏel šelo' ir'u oṯha*. *Постарайся, чтобы тебя не увидели, הֲזַחֵר שְׁלֹא תִזְכָּר אֵת זֶה* *tizaher šelo' tišbor 'et ze*. *Аккуратней, чтобы не разбить это* [Цит. по: Ламбдин, 2000, с. 175].

В качестве отрицания при будущем времени в значении изъявительного наклонения в библейском иврите, как и в современном,

используется частица לֹא **lo'**. В поэзии иногда встречается частица אַל **'al** [Ламбдин, 2000, с. 175].

[Бытие 4, 12]:

Библ. иврит: כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תַסֵּיף תֵּת-כֹּחָהּ לְךָ; וְגַם, תִּהְיֶה בְּרָצָח.
[Mehon Mamre, электронный ресурс]

Русский: Когда ты будешь возделывать землю, она **не станет** более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле [Православное христианство, электронный ресурс].

Греч.: ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι στένων καὶ τρέμων ἔση ἐπὶ τῆς γῆς [Библия и христианство, электронный ресурс].

Лат.: Cum operatus fueris eam **non dabit** tibi fructus suos vagus et profugus eris super terram [Библия на разных языках, электронный ресурс].

Ц. слав.: ѿгда ѿдѣлаеши земяю, ѿ не предложитъ силы своѣа дати тебѣ: гтєнѧ ѿ традгыѧга бѹдеши на землѧ [Благовещение ... , электронный ресурс].

Польск.: Gdy rolę tę będziesz uprawiał, **nie da ci** już ona więcej plonu. Tułaczem i zbiegiem będziesz na ziemi!" [Non possumus!, электронный ресурс]

Чешск.: Když budeš dělati zemi, **nebude** více vydávati moci své tobě; tułákem a běhounem budeš na zemi [Библия online, электронный ресурс].

Сербск.: Кад земљу узрадиш, **неће** ти више давати блага свог. Бићеш потукач и бегунац на земљи [Serbian Bible, электронный ресурс].

Болгарск.: когато работиш земята, тя **не ще ти дава** вече силата си; ти ще бъдеш изгнаник и скитник по земята [Библия и христианство, электронный ресурс].

Англ.: When thou tillest the ground, it shall **not henceforth** yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth [Online Bible, электронный ресурс].

Франц.: Quand tu cultiveras le sol, il **ne te donnera plus** sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre [Библия на разных языках, электронный ресурс].

Нем.: Wenn du den Ackerboden bebaust, soll er dir **nicht** länger seine Kraft **geben**; unsted und flüchtig sollst du sein auf der Erde [Библия на разных языках, электронный ресурс].

В древнееврейском языке, как говорилось выше, прошедшее и будущее время составляют особую грамматическую пару. Поэтому здесь возникло такое уникальное явление как "перевернутый перфект/имперфект". Оно связано с употреблением союза γ *vav* "перевертывающего". Основное значение данного союза – "и" соединительное. В Библии с него начинается большинство предложений, даже если они характеризуются подчинительной связью. Союз γ *vav* часто употребляется перед формой повествовательного прошедшего времени, которая внешне совпадает с имперфектом: $\text{וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ}$ *veikra lahem veišmeu* "Он позвал их, они услышали". Поэтому повествовательное прошедшее время часто называют перевернутым имперфектом. Однако в сочетании с отрицательной частицей **לֹא lo'** употребляется перфект: $\text{וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ}$ *veikra lahem velo' šam'u* – Он позвал их, а они не услышали [Ламбдин, 2000, с. 186]. Таким образом, отрицательная частица **לֹא lo'** нейтрализует значение γ "вав перевертывающего".

[Бытие 30, 42] (Пример показывает случай употребления будущего времени в значении прошедшего по причине итеративной семантики (регулярно повторяющееся действие):

Библ. иврит: $\text{וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן, לֹא יָשִׁים; וְהָיָה הָעֲטִיפִים לְלֶבֶן, וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב.}$
[Mehon Mamre, электронный ресурс]

Русск.: А когда зачинал скот слабый, тогда он **не клал**. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову [Православное христианство, электронный ресурс].

Греч.: ἦν ἴκα δ' ἂν ἕτερον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσσημα τοῦ Λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ [Библия и христианство, электронный ресурс].

Лат.: Quando vero serotina admissura erat et conceptus extremus **non ponebat** eas factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob [Библия на разных языках, электронный ресурс].

- Ц. слав.:* ѿгда́ же ражда́ху о́вцы, не
полагаше: быша же
незнаемныи́а лавановы, и́
знаемныи́а іаковли [Благовещение ... ,
электронный ресурс].
- Польск.:* Gdy zaś owce były słabe, patyków **nie kładł**. W ten sposób sztuki słabe miały się dostać Labanowi, a mocne - Jakubowi [Non possumus, электронный ресурс].
- Чешск.:* Když pak pozdní dobytek připouštín býval, **nekladl** jich; a tak býval pozdní Lábanův a ranný Jákobův [Библия online, электронный ресурс].
- Сербск.:* А кад се упальиваше позна стока, **не меташе**; тако позне биваху Лаванове а ране Јаковљево [Serbian Bible, электронный ресурс].
- Болгарск.:* А когато зачеваше слабият добитък, тогава **не туряше**. И оставаше слабият добитък за Лавана, а якият – за Иакова [Библия и христианство, электронный ресурс].
- Англ.:* But when the cattle were feeble, he **put** them **not** in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's [Online Bible, электронный ресурс].
- Франц.:* Quand les brebis étaient chétives, il **ne les plaçait point**; de sorte que les chétives étaient pour Laban, et les vigoureuses pour Jacob [Библия на разных языках, электронный ресурс].
- Нем.:* Wenn aber die Tiere schwächlich waren, **legte** er sie **nicht** hin. So wurden die schwächlichen dem Laban [zuteil] und die kräftigen dem Jakob [Библия на разных языках, электронный ресурс].

Наряду с перевернутым имперфектом в библейском иврите встречается перевернутый перфект. Он употребляется в диалогах, пророчествах и некоторых других речевых жанрах, где встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление также связано с употреблением *ʔ van* "перевертывающего": *וַהֲתַוִּי veḥatavi* – и я напущу [Цит. по: Ламбдин,

2000, с. 186]. Но при отрицательной частице **אלו** 'perfect' обычно передает значение прошедшего времени [Ламбдин, 2000, с. 186].

Выводы:

1. в современном иврите (как и в библейском) глагол имеет только две спрягаемые формы изъявительного наклонения (прошедшее и будущее время);
2. с формами прошедшего и будущего времени, в том числе и с теми, где употребляется *וַאֲנִי* "вав перевертывающий", в современном иврите сочетается универсальная, древнейшая по происхождению отрицательная частица **אלו**;
3. С формами будущего времени может сочетаться и частица **בִּלְבַּל** **bal**. Эта частица является частичным синонимом **אלו**, но встречается только в литературном языке и по частотности употребления значительно уступает **אלו**;
4. при будущем времени в современном иврите отрицание также могла передавать частица **אֵל** 'al, однако такие сочетания не имеют значения изъявительного наклонения;
5. при сопоставительном анализе примеров библейского текста и его переводов можно увидеть, что с формами прошедшего времени сочетается отрицательная частица **אלו**. В русском переводе ей соответствует частица **не**, в древнегреческом – **οὐ** и ее фонетические варианты; в латинском **non, nec, necdum** и отрицательные глаголы с частицей **ne**; в церковнославянском – **НѢ, НИ, НѢ**; в польском – **nie**; в чешском – слитное написание с глаголами **ne** и отдельное **aniž**, в сербском – **не, ниџи, ниси**; в болгарском – **не**, в английском – **no, not, neither**; во французском – **ne (+ pas), n'ont, n'ai (+ pas), pas**; в немецком – **kein, nicht**;
6. с формами будущего времени сочетается отрицательная частица **אלו**. В русском переводе ей соответствует частица **не**, в древнегреческом – **οὐ** и ее фонетические варианты, **mē** (оттенок побудительности); в латинском **non, ne** (оттенок побудительности); в церковнославянском – **НѢ**; в польском – **nie**; в чешском – слитное написание с глаголами **ne**, в сербском – **не, неџе, ниџи, неџу**; в болгарском – **не, няма**; в английском – **not, neither**; во французском – **ne (+ pas), n'est pas, il n'y**; в немецком – **nicht**; с

формами будущего времени (ἡ γὰρ "перевертывающий") сочетается отрицательная частица **ἄν** **λο'**. В русском переводе ей соответствует частица **не**, в древнегреческом – **οὐ** и ее фонетические варианты; в латинском **non**; в церковнославянском – **НѢ**; в польском – **nie**; в чешском – слитное написание с глаголами **ne**, в сербском – **не, нисам, њега**; в болгарском – **не**; в английском – **not**; во французском – **ne (+ pas), n'ai pas**; в немецком – **nicht**.

Библиография

1. Ламбдин Т.О. Учебник древнееврейского языка / пер. с англ. – 2-е изд. – М.: Рос. библейское общество, 2000. – 510 с.
2. Латинский язык: учебник для студентов педагогических вузов / под ред. В.Н. Ярхо и В.И. Лободы. – М.: Высшая школа, 2000. – 384 с.

Список источников лингвистического материала исследования

1. Библия и христианство [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magister.msk.ru/library/bible/bible.htm> (дата обращения: 11.02.2011).
2. Библия на разных языках [Электронный ресурс]. URL: <http://bibles.narod.ru> (дата обращения: 11.02.2011).
3. Библия на церковнославянском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.orthlib.ru/bible/index.html> (дата обращения: 10.02.2011).
4. Библия online [Электронный ресурс]. URL: <http://bible.ucoz.com> (дата обращения: 11.02.2011).
5. Благовещение. Библиотека православного христианина [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wco.ru/biblio/index.htm> (дата обращения: 10.02.2011).
6. Православное христианство [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hristianstvo.ru/heritage/bible/> (дата обращения: 11.02.2011).
7. Mehon Mamre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mechonmamre.org/> (дата обращения: 14.06.2011).
8. Non possumus! by Stefan Cardinal Wyszyński [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nonpossumus.pl/> (дата обращения: 20.05.2011).
9. Online Bible [Электронный ресурс]. URL: <http://www.watchtower.org/e/bible/> (дата обращения: 14.02.2011).

10. Serbian Bible [Электронный ресурс]. URL: http://associate.com/library/Bibles_of_all_Languages/serbian/ (дата обращения: 14.02.2011).

11. אתר משרד החוץ של מדינת ישראל [Электронный ресурс] – URL: <http://www.mfa.gov.il> (дата обращения: 4.02.2011).

12. בלי פאניקה. כתב עת למדע בדיוני ולפנטסיה [Электронный ресурс]. URL: <http://www.blipanika.co.il> (дата обращения: 30.01.2011).

13. העיתון מעריב [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nrg.co.il> (дата обращения: 27.02.2011).

14. מאמרים חנם, תוכן חופשי לשימוש, חיפוש מאמרים [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reader.co.il> (дата обращения: 14.06.2010).

15. נענע10 חדשות [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nana10.co.il> (дата обращения: 12.07.2010).

16. עשור לאתר xoox [Электронный ресурс]. URL: <http://news.xoox.co.il> (дата обращения: 14.02.2011).

17. שיין [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shin1.co.il> (дата обращения: 14.02.2011).

18. שירונט. אתר שירים [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shiron.net> (дата обращения: 12.07.2010).